



**förderprogramm
katalanisch literatur
2026**

Texte und redaktionelle Koordination

Institut Ramon Llull

Erste Auflage: 2026

Layout

AuraDigit

Druck

AuraDigit

Hinterlegungsnummer

B 3466-2026

INHALTSVERZEICHNIS

- 3** Präsentation
- 4** Übersetzungsförderung
- 5** Illustrierte Werke
- 6** Verbreitung literarischer Werke
- 7** Verlagskosten
- 8** Werbematerial
- 9** Gastaufenthalte von Übersetzern
- 10** Förderprogramm für Übersetzer*Innen
- 11** Llull Fellowship
- 11** Andere Leistungen
- 12** Abteilung Literatur Llull
- 13** Vertretungen des Llull im Ausland



PRÄSENTATION

Das Institut Ramon Llull ist eine öffentliche Einrichtung zur weltweiten Verbreitung der katalanischen Literatur. Seine fortlaufende Aufgabe besteht darin, Fachleute des Verlagswesens aus allen Ländern, die sich für katalanische Literatur interessieren, zu unterstützen. Zu diesem Zweck stellt das IRL Autor*innen, Übersetzer*innen, Verleger*innen und Literaturagent*innen sowie Organisator*innen von Buchmessen und Literaturfestivals eine Vielfalt von Hilfsmitteln zur Verfügung. Dadurch soll die Präsenz katalanischer Autorenschaft erhöht werden.

Gleichzeitig fördert das IRL:

- Sprache und Universitäten
- Literatur
- Kunst- und Kulturproduktion

Das Llull arbeitet mit internationalen Literaturfestivals zusammen und nimmt regelmäßig an den wichtigsten Buchmessen teil. Das Institut organisiert auch die Teilnahme der katalanischen

Kultur als Ehrengast bei diesen Veranstaltungen. Das Llull wirbt für die wichtigsten Werke der katalanischen Literatur und informiert ausländische Fachleute über die neuesten Publikationen bei katalanischen Verlagen und Agenturen. Dazu stellt das Llull eigenes Werbematerial her. Darüber hinaus organisiert das Llull jedes Jahr ein Fellowship-Treffen in Barcelona für internationale Verleger und Literaturagenten.

Das Llull bietet 6 Förderprogramme für Fachleute aus der Welt des Buches an. Diese Broschüre bietet einen Überblick über die verschiedenen Leistungen:

1. Übersetzungsförderung
2. Verbreitung literarischer Werke
3. Illustrierte Werke
4. Werbematerial
5. Verlagskosten
6. Gastaufenthalte von Übersetzer*innen

Mit den genannten Fördermitteln und Initiativen unterstützt das Llull Autoren, Illustratoren, Übersetzer, Verleger, Literaturagenten und Programmgestalter von Festivals mit dem Ziel, die katalanische Literatur Lesern in der ganzen Welt zugänglich zu machen.

ÜBERSETZUNGS- FÖRDERUNG

Subventionen für die Übersetzung von literarischen und geisteswissenschaftlichen Werken

ZWECK

Die Finanzierung der Übersetzung von ursprünglich in katalanischer oder okzitanischer Sprache (in ihrer aranesischen Variante) verfassten Werken: Belletristik und Sachliteratur, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur, Comic und Graphic Novel.

ADRESSATEN

Spanische und ausländische Verlage und Literaturagenturen. Die Antragsteller müssen folgende:

- Das Werk muss im Zeitraum zwischen der Förderzusage und dem 15. November 2027 veröffentlicht werden.
- Die Übersetzungsrechte zur Veröffentlichung des Werks müssen bereits erworben worden sein.
- Das Werk muss in Form eines gedruckten Buches veröffentlicht und über Buchhandlungen vertrieben werden (Online-Veröffentlichungen und solche im Format „Print on demand“ sind nicht zulässig).

Sollten Verleger und Übersetzer eines zu übersetzenden Werks ein und dieselbe Person sein, so ist es erforderlich, dass der antragstellende Verlag aus mindestens zwei Teilhabern besteht.

ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht zwei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 16. Februar bis 28. Mai 2026.
- **Zweite Antragsfrist:** 25. Juni bis 29. Oktober 2026.

Pro Ausschreibung können drei Anträge eingereicht werden.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2027**.

AUSKÜNFTE

Maria Jesús Alonso (mjalonso@llull.cat)

ILLUSTRIERTE WERKE

Subventionen für die Veröffentlichung illustrierter Werke im Ausland

ZWECK

Zur Finanzierung der Illustration von Büchern. Die Autorenrechte für das zu fördernde Werk müssen auf eine der drei genannten Weisen vertraglich erworben sein:

- Auftrag der Illustration des Werks durch einen ausländischen Verlag.
- Erwerb der Rechte an einem bereits veröffentlichten Werk.
- Internationale Co-Edition

ADRESSATEN

Verlage und ausländische Literaturagenturen. Die Antragsteller müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie verfügen über die erforderlichen Rechte, um das Werk zu veröffentlichen.
- Das Werk muss in einer anderen als der katalanischen oder aranesischen Sprache veröffentlicht werden.
- Das Werk muss in Form eines gedruckten Buchs veröffentlicht und kommerziell vertrieben werden.
- Der Illustrator/die Illustratorin muss seinen/ihren Wohnsitz in Katalonien und/oder auf den Balearen haben.
- Das illustrierte Werk muss im Zeitraum zwischen der Förderzusage und dem 15. November 2027 veröffentlicht werden.

ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Die Honorare der Illustrator*innen (Vorschuss) und die Lizenzrechte für die digitalen Mediendateien des Werks (Artwork/Datengebühr) gelten als zuschussfähige Kosten.

Die höchstmögliche Fördersumme pro Antrag beträgt 10.000 €.

Im Falle von Co-Publishing liegt der förderfähige Höchstbetrag pro Antrag bei 2.500 €, wenn keine Urheberrechtsvergütung aufgeführt wird.

ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht drei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 16. Februar bis 28. April 2026.
- **Zweite Antragsfrist:** 04. Mai bis 18. Juni 2026.
- **Dritte Antragsfrist:** 25. Juni bis 29. Oktober 2026.

Bei jedem Ausschreibungstermin können sechs Anträge eingereicht werden.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2027**.

AUSKÜNFTE

Rosa Crespi (rcrespi@llull.cat)

VERBREITUNG LITERARISCHER WERKE

Subventionen für die Promotion der katalanischen und aranesischen Literatur im Ausland

ZWECK

Realisierung der folgenden Aktivitäten, innerhalb des Jahres der Ausschreibung:

- a) **Aktionen im Ausland zur Förderung** der katalanischen und aranesischen Literatur: internationale Literaturfestivals, internationale Buchmessen für das allgemeine Publikum, Buchpräsentationen und Werbekampagnen für übersetzte Werke, digitale Promotionsveranstaltungen (Webinars, Podcasts, Interviews, Werbefilme u. a.).
- b) **Veröffentlichung von übersetzten Texten** der katalanischen und aranesischen Literatur in Kulturmagazinen.
- c) **Veranstaltungen zur Verbreitung illustrierter Werke**, die in anderen Sprachen als Katalanisch und Aranesisch veröffentlicht werden und deren Illustrator/-in seinen/ihren Wohnsitz in Katalonien oder auf den Balearen hat. Bei den Werbeveranstaltungen muss es sich um internationale Festivals und / oder Buchmessen, Buchvorstellungen oder Werbeprojekte für illustrierte Werke handeln.

ADRESSATEN

Natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit, die üblicherweise literarische Veranstaltungen organisieren.

ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

- a und c) **Werbeveranstaltungen für literarische und illustrierte Werke**
- Reisen des Schriftstellers/der Schriftstellerin, des Übersetzers/der Übersetzerin und/oder anderer Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externer, über den Antragsteller hinaus Mitwirkender.
- Unterkunft des Schriftstellers/der Schriftstellerin, des Übersetzers/der Übersetzerin und/oder anderer Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren,

sowie externer, vom Antragsteller gesondert hinzugezogener Mitwirkender.

- Honorare (Schriftsteller*in, Übersetzer*in, andere Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externe, über den Antragsteller hinaus mitwirkende Personen).
- Printmaterial (Layout-Kosten, Druckkosten, Designkosten und Versand des Printmaterials).
- Honorare einer externen Kommunikationsfirma.
- Honorare für die Abfassung eines Vor- oder Nachworts.
- Kosten der Marketingkampagne (umfasst auch die Werbung in digitalen Medien und sozialen Netzwerken).
- Rechte zur Vorführung von Filmen oder Dokumentarfilmen.
- Audiovisuelles Material (Kosten für technische Produktion, Übersetzung und Untertitel).

b) Texte in Zeitschriften:

- Honorare der Redakteur*innen, Übersetzer*innen, Verleger*innen und externen Mitarbeiter*innen.
 - Rechte zur Wiedergabe von Bildmaterial.
- Rechnungen und Zahlungsbelege müssen im Jahr der Ausschreibung ausgestellt werden.

ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht zwei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Antragsfrist:** 16. Februar bis 14. Mai 2026. Für Aktivitäten vom 1. Januar bis zum 31. Juli 2026
- **Zweite Antragsfrist:** 25. Juni bis 7. Oktober 2026. Für Aktivitäten vom 1. August bis zum 31. Dezember 2026.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet:

- Für den ersten Ausschreibungstermin am 15. November 2026.
- Für den zweiten Ausschreibungstermin am 31. Januar 2027.

AUSKÜNFTE

Maria Jesús Alonso (mjalonso@llull.cat).

VERLAGSKOSTEN

Subventionen für die Verlegung übersetzter literarischer Werke

ZWECK

Finanzierung der Herstellungskosten zur Verlegung übersetzter literarischer Werke, deren Originalsprache Katalanisch oder Okzitanisch (aranesische Variante) ist. Gefördert werden die Sparten **Lyrik** und **Theater**.

ADRESSATEN

Verlage (natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts, spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit), die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie publizieren das Werk in einer anderen Sprache als dem Katalanischen oder Okzitanischen (aranesische Variante).
- Sie publizieren das Werk in gedruckter Buchform und vertreiben es über den Buchhandel.
- Die erste Auflage der Veröffentlichung darf 300 Exemplare nicht unterschreiten.
- Die Übersetzung muss auf der katalanischen, okzitanischen oder (im Fall von mittelalterlicher katalanischer Lyrik) provenzalischen Originalversion basieren.
- Die Veröffentlichung des Werks muss im Zeitraum zwischen der Bewilligung der Förderung und dem 15. November 2027 erfolgen.

ZUSCHUSSFÄHIGE AUSGABEN

Als zuschussfähige Ausgaben gelten ausschließlich die Kosten für die Herstellung des Buchs (Papier, Druck und Buchbindung).

ANTRAGSFRISTEN

Für dieses Förderprogramm gibt es zwei Ausschreibungstermine:

- **Erste Antragsfrist:** 16. Februar bis 4. Juni 2026.
- **Zweite Antragsfrist:** 25. Juni bis 29. Oktober 2026.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **15. November 2027**.

AUSKÜNFTE

Nia González (egonzalez@llull.com).

WERBEMATERIAL

Subvention für die Erstellung von Werbematerial zur Verbreitung literarischer Werke

ZWECK

- Finanzierung der Übersetzung von Auszügen aus Werken der katalanischen und aranesischen Sprache zu Werbezwecken.
- Finanzierung von Dossiers mit Material zur Bekanntmachung von katalanischer und aranesischer Literatur im Ausland.
- Finanzierung von Werbematerial jeglichen Formats (gedruckt, digital und/oder audiovisuell).

ADRESSATEN

Verlage und Literaturagenturen, natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit.

ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Als zuschussfähig wird betrachtet:

- Die Übersetzung eines Werkauszugs.
- Die Abfassung und Übersetzung eines eigenen Textes über den Autor/die Autorin und/oder das Werk.
- Die Publikationskosten (Design, Layout und Druck).
- Die Kosten der audiovisuellen Produktion (technische Produktion, Übersetzung und Untertitel)

Der Textauszug darf nicht mehr als 20 % des ursprünglichen Werkes umfassen.

Rechnungen und Zahlungsbelege müssen im Jahr der Ausschreibung ausgestellt werden.

ANTRAGSFRISTEN

- **Einzigste Antragsfrist:** vom 7. April bis zum 30. Juni 2026.

Bei jedem Ausschreibungstermin können sechs Anträge eingereicht werden.

Die Frist für die Einreichung der Belege endet am **31. Oktober 2026**.

AUSKÜNFTE

Rosa Crespi (rcrespi@lull.cat).

GASTAUFWENTHALTE VON ÜBERSETZER*INNEN

Übersetzer-Residenzen in Katalonien

ZWECK

Finanzierung der Kosten, die internationalen Übersetzer*innen katalanischer Literatur bei ihrem Gastaufenthalt in Katalonien entstehen.

ADRESSATEN

Unterstützung für Übersetzer*innen, die an der Übersetzung von Werken der katalanischen Literatur arbeiten und sich zwischen 2 und 6 Wochen in Katalonien aufhalten (mit Ausnahme der Augustwochen).

Die begünstigten Personen können ein Appartement auf dem Campus der Universität Autònoma de Barcelona (UAB) nutzen und erhalten ein Stipendium, um die Unterhaltskosten zu decken.

Übersetzer*innen, die ein Werk der katalanischen Literatur (Belletristik und Sachliteratur, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur und Graphic Novel) übersetzen, ihren Wohnsitz im Ausland haben und einen Übersetzungsvertrag mit einem Verlag abgeschlossen haben.

ZUSCHUSSFÄHIGE AUSGABEN

Als zuschussfähige Ausgaben gelten:

- Die Unterhaltskosten während des Gastaufenthaltes für die Dauer der Übersetzertätigkeit.
- Die Reisekosten (Anreise nach Katalonien und Rückreise von Katalonien in das Land des Wohnsitzes).
- Die Kosten für die Unterbringung in einem Appartement auf dem Campus der Universität Autònoma de Barcelona (UAB) in Form einer Sachleistung.

ANTRAGSFRIST

Für dieses Förderprogramm gibt es nur einen Ausschreibungstermin.

- **Einzigste Antragsfrist:** 16. Februar bis 14. Mai 2026.

AUSKÜNFTE

Maria Jesús Alonso (mjalonso@llull.cat).

Förderprogramm für Übersetzer*innen

Programm zur Verbreitung moderner Klassiker der katalanischen und aranesischen Literatur

ZWECK

- Förderung der Rolle von Übersetzer*innen, die literarische Werke aus dem Katalanischen und Okzitanischen (in seiner aranesischen Variante) in andere Sprachen übertragen, um ihren Einfluss auf den internationalen Verlagssektor zu stärken.
- Unterstützung der internationalen Verbreitung von Werken moderner Klassiker der katalanischen und okzitanischen Sprache (in ihrer aranesischen Variante). Das Förderprogramm umfasst Autor*innen des katalanischen Literaturerbes. Darunter verstehen wir Autor*innen, die vor 2016 gestorben sind und mit ihrem Werk einen entscheidenden Beitrag zur katalanischen Literatur geleistet haben.
- Impuls zur Förderung neuer Übersetzer*innen der katalanischen und aranesischen Literatur und Unterstützung ihrer beruflichen Entwicklung.

ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

- Übersetzung des Auszugs aus einem Werk.
- Dossier mit Begleitmaterial über den / die Autor*in und das Werk, dem der Auszug entstammt.

EINZUREICHENDE UNTERLAGEN

- Begleitschreiben.
- Curriculum Vitae.
- Aktionsplan zur Verbreitung des übersetzten Werkauszugs und des Begleitmaterials:
 - a) Liste der internationalen Verlage, denen das Werk vorgeschlagen werden soll und Zeitplan.
 - b) Inhaltsangabe des Dossiers und Auflistung des Begleitmaterials.
- Kostenvoranschlag.
- Auszug des Werks auf Katalanisch oder Okzitanisch (in seiner aranesischen Variante).

AUSKÜNFTE

Rosa Crespi (rcrespi@lull.cat)

Llull Fellowship

Das Institut Ramon Llull organisiert 2026 die 25. Ausgabe des Fellowship-Treffens für Verlage und internationale Literaturagenten. Es findet im September zeitgleich mit der 44. Ausgabe der Woche des katalanischen Buches in Barcelona statt.

GESCHICHTE

Das Fellowship-Treffen wurde zum ersten Mal 2007 anlässlich der Einladung der katalanischen Kultur als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse organisiert. Der Gedanke der Fellowship kam auf, um die Übersetzung von Werken der katalanischen Sprache zu fördern und neue Märkte zu erschließen. Inzwischen haben an den Treffen insgesamt 200 Fachleute aus 45 Ländern teilgenommen.

ZIEL

Ziel des an internationale Teilnehmer gerichteten Programms ist die Darbietung eines detaillierten Überblicks über die katalanische Literatur und das katalanische Verlagswesen sowie die Möglichkeit, Netzwerke mit katalanischen Verlagen und Literaturagenturen zu knüpfen.

Das IRL übernimmt die Kosten für die Unterbringung der Teilnehmer sowie alle anderen mit dem Programm zusammenhängenden Kosten (Transportkosten innerhalb Barcelonas nicht eingeschlossen).

ANTRAGSFRIST

16. März bis 15. Mai 2026 unter www.llull.cat.

Andere Leistungen

Das Llull unterstützt die Bildung von Netzwerken zwischen internationalen Verlagen und Literaturagenten und der katalanischen Verlagsbranche. Wir vermitteln gern den Kontakt zwischen ausländischen Fachleuten des Verlagswesens und katalanischen Autor*innen, Verleger*innen und Literaturagent*innen.

Das Institut vermittelt auch über die folgenden Datenbanken Informationen zur katalanischen Literatur.

BOOKS IN CATALAN

booksincatalan.llull.cat: Ein professionelles Werkzeug zur Entdeckung großartiger Bücher in katalanischer Sprache, die darauf warten, von internationalen Lesern entdeckt und verschlungen zu werden.

TRAC

llull.cat/trac: Eine Datenbank mit den bereits in andere Sprachen übersetzten Werken der katalanischen Literatur.

TRADUCAT

llull.cat/traducat: Eine Datenbank mit dem Profil und den Kontaktadressen von Übersetzer*innen, die literarische Werke aus dem Katalanischen in andere Sprachen übertragen.

Das Institut Ramon Llull ist Gründungsmitglied des [European Network for Literary Translation \(ENLIT\)](#). Ziel des Netzwerks ist es, Förderprogramme weiterzuentwickeln, um der Literatur in den Herkunftsländern und auf internationaler Ebene mehr Aufmerksamkeit und Sichtbarkeit zu verschaffen. 33 Institutionen beteiligen sich aktiv an der internationalen Vernetzung.

Abteilung Literatur Llull

Hauptsitz

Avinguda Diagonal, 373 — 08008 Barcelona — Tél. +34 934 67 80 00
literature@llull.cat — www.llull.cat — [@IRLlull](https://www.instagram.com/IRLlull)



Izaskun Arretxe
Direktorin der
Abteilung für Literatur
iarretxe@llull.cat



Gemma Gil
Koordination
ggil@llull.cat



Julià Florit
Belletristik, Kinder- und
Jugendliteratur, Comic,
Festivals und Residenzen
jflorit@llull.cat



Carles Navarrete
Belletristik, Klassiker und
literarische Sachbücher
cnavarrete@llull.cat



Maria Jesús Alonso
Zuständig für
Fördermittel: Übersetzung,
Öffentlichkeitsarbeit,
Arbeitsaufenthalte
mjalonso@llull.cat



Rosa Crespi
Zuständig für Fördermittel:
Illustrierte Werke und
Übersetzung von Textauszügen
rcrespi@llull.cat



Misia Sert
Lyrik, Theater und
Übersetzer*innen
msert@llull.cat



Nia González
Kinder- und Jugendliteratur.
Subvention von Verlagskosten
egonzalez@llull.cat



Annabel Garcia
Finanzabteilung
agarcia@llull.cat



Dolors Oliveras
Öffentlichkeitsarbeit:
Website und Dokumentation
doliveras@llull.cat

Vertretungen des Llull im Ausland



Berlin

Friedrichstrasse 185
D-10117 Berlin
Deutschland
+49 (0) 30 208 86 43 24

Silvia González
sgonzalez@llull.cat



Paris

50, rue Saint-Ferdinand
75017 Paris
France
+33 (0) 142 66 02 45

Cesc Puigbaldoyra
fpuig@llull.cat

London

17 Fleet Street
EC4Y 1AA London,
United Kingdom
+44 (0) 2078420852
london@llull.cat

New York

655 Third Ave.
Suite 1830
10017 New York
United States of America
+1 6464213548
newyork@llull.cat

Die Antragsformulare und Bewerbungsunterlagen können [online](#) auf der Plattform für die Antragstellung aufgerufen werden.

Der Überblick über das Förderprogramm dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

Wenn Sie aktuell über unsere Ausschreibungen von Fördermitteln und die Aktivitäten des Instituts informiert werden möchten, können Sie unter literature@llull.cat einen unserer Newsletter abonnieren, die sich speziell an Übersetzer, Verleger und Veranstalter von Literaturfestivals richten.



Virtuelle Büro

llull institut
ramon llull
www.llull.cat
@IRLlull



Lade mich herunter